

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie według przymierza które uczyniłem ojcom ich w dniu chwyciwszy mi rękę ich by wyprowadzić ich z ziemi egipskiej gdyż oni nie wytrwali w przymierzu moim i ja zaniedbałem ich mówi Pan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej; ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, Ja także ich zlekceważyłem, mówi Pan.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie według przymierza, które uczyniłem (dla) ojców ich w dniu, (gdy chwyciłem) ja rękę ich, (by) wyprowadzić ich z ziemi Egiptu, ponieważ oni nie wytrwali w przymierzu mym, i ja zaniedbałem ich, mówi Pan.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie według przymierza które uczyniłem ojcom ich w dniu chwyciwszy mi rękę ich (by) wyprowadzić ich z ziemi egipskiej gdyż oni nie wytrwali w przymierzu moim i ja zaniedbałem ich mówi Pan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Nie wytrwali oni w moim przymierzu, dlatego Ja także przestałem się o nich troszczyć, mówi Pan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ująłem ich za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi Egiptu. Ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, ja też przestałem o nich dbać, mówi Pan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie według przymierza, którym uczynił z ojcami ich w dzień, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich wywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni nie zostali w tem przymierzu mojem, a Jam ich zaniedbał, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie według testamentu, którym uczynił ojcom ich w dzień, w którym ujął rękę ich, abym je wywiódł z ziemi Egipskiej: abowiem oni nie wytrwali w moim testamencie, a jam ich zaniedbał, mówi Pan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie takie jednak przymierze, jakie zawarłem z ich domem w dniu, gdy ich wziąłem za rękę, by wyprowadzić ich z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, przeto i Ja przestałem dbać o nich, mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami W dniu, gdy ujął ich za rękę, Aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej; Ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu, Przeto Ja nie troszczyłem się o nich, mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie takie przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy ująłem ich za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w Moim Przymierzu, Ja także ich zaniedbałem, mówi Pan.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Będzie się ono różnić od przymierza, które zawarłem z ich

¹⁾ <x>20 19:5-6</x>

	literacki		przodkami w dniu, gdy ich ująłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w przymierzu ze Mną, Ja także ich opuściłem - mówi Pan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Już nie tak jak owo przymierze, które zawarłem z ich ojcami w tym dniu, kiedy wziąłem ich za rękę, by ich wyprowadzić z ziemi egipskiej, gdyż oni nie wytrwali w tym moim przymierzu i ja przestałem o nich się troszczyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie będzie to takie Przymierze, jakie zawarłem z ich praojcami w dniu, kiedy ująłem ich za rękę, aby wyprowadzić z ziemi egipskiej. Oni jednak nie dotrzymali warunków Przymierza, dlatego przestałem się o nich troszczyć - mówi Pan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie takie jak Przymierze, jakie zawarłem z ich ojcami w dniu, kiedy wziąłem ich za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej. Ponieważ oni nie wytrwali w Przymierzu ze mną, i ja zaniedbałem ich, powiada Pan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не за заповітом, який я уклав був з їхніми батьками того дня, коли взяв я їх за руку, щоб їх вивести з Єгипетської землі. Але оскільки вони порушили мій заповіт, то я їх покинув, каже Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie na wzór przymierza, które sprawiłem dla ich przodków, w dniu przygarnięcia ich do Mnie ręką, by ich wyprowadzić z ziemi Egiptu. A ponieważ oni nie wytrwali w moim przymierzu i ja ich zaniedbałem, mówi Pan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie będzie ono jak to przymierze, które zawarłem z ich ojcami w dniu, gdy wziąłem ich za rękę i wyprowadziłem z ziemi egipskiej; gdyż oni ze swej strony nie pozostali wierni memu przymierzu; toteż ja ze swej strony przestałem się o nich troszczyć - mówi Adonai.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie według przymierza, w które wszedłem z ich praojcami w dniu, gdy ująłem ich za rękę, żeby ich wyprowadzić z ziemi egipskiej, nie trwali bowiem w moim przymierzu, tak iż przestałem się o nich troszczyć' mówi Pan".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będzie to przymierze inne od tego, które zawarłem z ich przodkami, biorąc ich za rękę i wyprowadzając z Egiptu. Nie dotrzymali oni warunków tamtego przymierza, więc i Ja się od nich odwróciłem—mówi Pan.